

Отражение реалий современной России в британских СМИ

Научный руководитель – Восканян Сируш Карленовна

Морозова Анна Александровна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет иностранных языков и регионоведения, Кафедра региональных исследований, Москва, Россия

E-mail: nutaamorozova@mail.ru

Взаимодействие России и Великобритании крайне значимо для обеих стран, а успешность их диалога зависит в первую очередь от взаимного восприятия. С целью устранения возможных трудностей на пути сближения и развития конструктивного диалога, необходимо иметь представление об образе партнера.

Анализ британской прессы на предмет отражения российских реалий представляется нам крайне важным также и по причине того, что «реальные контуры англо-американского лингвокультурного пространства выходят далеко за пределы территории соответствующих государств в силу огромного охвата англоязычного медиавещания и распространения в сети Интернет» [Добросклонская, 2008, с. 6].

В работе проводится анализ статей британских изданий “The Guardian”, “The Telegraph”, и новостного агентства “BBC”, в период с 2010 по 2020 гг., что позволит определить динамику и тенденции в интерпретации образа России в общественном сознании Великобритании в указанном периоде.

Важной частью работы является анализ статей с точки зрения медиалингвистики и особенностей языка СМИ. Определяющее значение играет и оформление статьи: заголовок, шрифт, выбор цветовой гаммы, прилагаемые иллюстрации. [Звада, 2010, с. 25] В работе также проводится анализ лингвистических средств создания образа в медиатекстах, которые, согласно классификации Т.Г. Добросклонской, «распадаются на 4 уровня: 1) денотативный; 2) ассоциативный; 3) коннотативный; 4) метафорический.» [Добросклонская, 2008, с. 174] Стоит отметить, что российские реалии на денотативном уровне попадают в британской прессе довольно часто. Во многих случаях для разъяснения значений тех или иных российских реалий журналисты прибегают к описательному переводу. Журналист также дает свои комментарии, часто сопровождаемые субъективной эмоциональной окраской, раскрывает смысл тех или иных событий, тем самым являясь проводником между двух культур - русской и английской. Часто используются журналистами и лингвистические средства ассоциативного уровня. К примеру, реалии советской эпохи прочно засели в головах, как русских, так и англичан, поэтому к ним журналисты обращаются очень охотно. Также при описании России встречаются определенные лингвокультуремы. В. Воробьев определяет их как «диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (понятийного и предметного) содержания». [Воробьев, 1997, с. 45] Многие лингвокультуремы представляют собой словосочетание, одно из которых обычно указывает на общее содержание понятия, представленного в разных языках и культурах, а другое - на специфику в его пределах данной культуры: русский человек (народ), русский характер и т.п. [Там же, с. 46]

Британские журналисты освещают различные аспекты жизни современной России. К примеру, охотно акцентируя внимание на культурных реалиях они обязательно упоминают архитектуру: «архитектура Санкт-Петербурга - одна из его самых больших достопримечательностей.» (“St Petersburg’s architecture is one of its biggest attractions“), востребованность

и известность музеев: «Эрмитаж - один из самых уважаемых в мире музеев» (“Hermitage is one of the world’s most respected museums”), почтительное отношение русского народа к церкви, и религиозность русских не ускользнули от внимательных иностранцев. Небезынтересны для иностранных журналистов и исторические реалии - как царской России, так и советской. Современная жизнь городов тоже активно освещаются британскими журналистами. К примеру, упоминания о ночной жизни Петербурга встречаются довольно часто: «недавно открытый бар/клуб» (“newly opened bar/club“), „клуб откроется“ (“the club will open“). Журналисты охотно рассказывают об инфраструктуре и местах отдыха: «в парке Горького обязательно весело, ухоженно, вдохновляюще и очень гостеприимно (“Gorky park is It is fun, well-run, imaginative, welcoming.“)

Нужно отметить, что большое внимание в туристических опусах иностранных журналистов уделяется особенностям повседневной жизни русского народа. Гастрономический туризм сейчас активно развивается во всем мире, и это также является одним из факторов повышенного интереса иностранцев к укладу жизни в России. На первом месте, конечно же, русский борщ и самовар: «кипящие самовары, горшки с домашним клубничным вареньем и миски с борщом» (“gurgling samovars pots of homemade strawberry jam and bowls of borscht“).

Природные реалии также пользуются большой популярностью. Озеро Байкал является обязательным пунктом, если иностранец путешествует по Транссибу: «Самое глубокое озеро в мире определенно заслуживает небольшого отклонения от маршрута» (“The deepest lake in the world certainly warrants a detour.“). Стоит также отметить, что существуют множественные фотоэссе, посвященные Транссибирской магистрали, и в обычных статьях пейзажи, которые открываются по пути следования, описываются в восторженных выражениях. Река Волга - тоже своего рода магнит для иностранных туристов. Прежде всего журналисты обращают внимание на ее огромную протяженность и то разнообразие культур, которое можно встретить лишь за одно путешествие по ее руслу: «Волга протекает сквозь сердце России, объединяя тем самым разные ее уголки.» (“Volga river slices through the heartland of Russia and covers a diverse set of cultures.”)

Таким образом, британские журналисты с удовольствием описывают природу, интересуются русской историей и делают многочисленные экскурсии в нее, помогая читателям лучше понять причины тех или иных явлений. Однако описание реалий базируется на основных стереотипах, присущих России. В этой связи важно отметить, что зачастую стереотипным характером обладают именно национальные образы, т. е. принимают характер «упрощенных, весьма жестких, устойчивых представлений, возникающих у человека — как социального существа — под влиянием культурного окружения.» [Сенявский, 2006, с. 23]

Источники и литература

- 1) Добросклонская Т. Г. Медиалингвистика: системный подход к изучению языка СМИ (Современная английская медиаречь). М., 2008.
- 2) Звада О.В. Манипулятивные особенности политического дискурса в англоязычных СМИ // Вестник ВУиТ. 2018. №1. с. 23-30.
- 3) Марченкова А. А., Петров И. Г., Воробьев В. В. Лингвокультурология: (теория и методы). - М. : Изд-во Росс. Ун-та дружбы народов, 1997.
- 4) Сенявский Александр Спартакович, Сенявская Елена Спартаковна Историческая имагология и проблема формирования «Образа врага» (на материалах российской истории XX В.) // Вестник РУДН. История России. 2006. №2 (6). с. 54-72.